

# PINYIN CONVERSION SPECIFICATIONS DICTIONARIES FOR SUBJECT HEADINGS

## DICTIONARY SUBJ-1: Subject headings (topical)

OCTOBER 1, 2000

\*AY\* = (in former heading) ayn or apostrophe or alif

\*AP\* = (in revised heading) apostrophe

\*U\* = the lower case letter u with umlaut

\*UU\* = the capital letter u with umlaut

\*N\* = the lower case letter n with tilde

\*E\* = the lower case letter e with circumflex

### Instructions: Replace WG form with PY equivalent

#### 1 Instructions

1.1\_ Identify a subject string which should either be converted from Wade-Giles to pinyin, or should not be converted

2.1 Mark and pass these subject strings where appropriate

2.2 In the 60030\$a subfield, the following subject strings should not be converted:

[any heading that includes the word *family*]

3.1 In the 650\$a and 650\$x subfields, replace these WG forms with PY equivalents:

Cookery, Chinese\$xYang-chou style / Cookery, Chinese\$xYangzhou style

Cookery, Chinese\$xAnhwei style / Cookery, Chinese\$xAnhui style

Cookery, Chinese\$xHupeh style / Cookery, Chinese\$xHubei style

Cookery, Chinese\$xKiangsu style / Cookery, Chinese\$xJiangsu style

Cookery, Chinese\$xPeking style / Cookery, Chinese\$xBeijing style

Cookery, Chinese\$xSzechwan style / Cookery, Chinese\$xSichuan style

Eight Eccentrics of Yang-chou (Group of painters) / Eight Eccentrics of Yangzhou (Group of painters)

Han-chia Granary (Lo-yang shih, China) / Han jia cang (Luoyang, Henan Sheng, China)

Jen min ying hsiung chi nien pei (Peking, China) / Ren min ying xiong ji nian bei (Beijing, China)

Nanking Massacre, Nan-ching shih, China, 1937 / Nanking Massacre, Nanjing, Jiangsu Sheng, China, 1937

T\*AY\*ai chi ch\*AY\*\*U\*an / Tai chi  
 Western Ch\*AY\*ing Tombs (China) / Western Qing Tombs (China)  
 Tao yin / Dao yin  
 Mu-lan ch\*AY\*\*U\*an / Mulan quan  
 Feng-shui gardens / Feng shui gardens  
 Yin-yang / Yin yang  
 Yin-yang cults / Yin yang cults  
 Ch\*AY\*i kung / Qi gong  
 Chien yao ware / Jian yao ware  
 Chinese language\$xWriting, Chia-ku style / Chinese language\$xWriting, Jia gu style  
 Ch\*AY\*\*U\* / Qu  
 Ch\*U\* ch\*AY\*\*U\* / Ju qu  
 Ch\*U\*eh ch\*U\* / Jue ju  
 I-hsing ware / Yixing ware  
 Kan dialects / Gan dialects  
 Ku tz\*AY\*u / Gu ci  
 L\*U\* shih / L\*U\* shi  
 Lung-ch\*AY\*\*U\*an ware / Longquan ware  
 Ming ch\*AY\*i / Ming qi  
 Pai literatute / Bai literature  
 Pao-an language / Bao\*AP\*an language  
 P\*AY\*ien wen / Pian wen  
 Pien wen (Buddhist song-tales) / Bian wen (Buddhist song-tales)  
 Pu-i language / Buyi language  
 Pu-i literature / Buyi literature  
 San ch\*AY\*\*U\* / San qu  
 Shih-wan ware / Shiwan ware  
 Te-hua ware / Dehua ware  
 Ti (The Chinese word) / Di (The Chinese word)  
 Ting ware / Ding ware  
 Tung-hsiang language / Dongxiang language  
 Tz\*AY\*u / Ci  
 Tz\*AY\*u ware / Ci ware  
 Y\*U\*eh chih language / Yuezhi language  
 Y\*U\*eh fu (Chinese poetry) / Yue fu (Chinese poetry)  
 Y\*U\*eh ware / Yue ware  
 Epic poetry, Chuang / Epic poetry, Zhuang  
 Chuang poetry / Zhuang poetry  
 Folk poetry, Chuang / Folk poetry, Zhuang  
 Folk poetry, Pai / Folk Poetry, Bai  
 Pai poetry / Bai poetry

Narrative poetry, Pai / Narrative poetry, Bai  
 A-ch\*AY\*ang language / Achang language  
 Hui-chou school of wood-engraving / Huizhou school of wood-engraving  
 Yang-shao culture / Yangshao culture  
 Pu-i drama / Buyi drama  
 Chi (The Chinese word) / Ji (The Chinese word)  
 Chin chien chiang / Jin jian jiang  
 Yeh (The Chinese word) / Ye (The Chinese word)  
 Kuo (the Chinese word) / Guo (The Chinese word)  
 Folk poetry, Pu-i / Folk-poetry, Buyi  
 Pu-i poetry / Buyi poetry  
 Folk songs, Pai / Folk songs, Bai  
 Chia, Pao-y\*U\* (Fictitious character) / Jia, Baoyu (Fictitious character)  
 Y\*U\*an (The Chinese word) / Yuan (The Chinese word)  
 Architecture, Tung / Architecture, Dong  
 Ju-i (Scepters) / Ru yi (Scepters)  
 Hsiang sheng / Xiang sheng  
 Chung, Tzu-ch\*AY\*i (Legendary character) / Zhong, Ziqi (Legendary character)  
 I-chiang-shan tao (China), Battle of, 1955 / Yingxiong Islands (China), Battle of, 1955  
 Chen k\*AY\*ung chiao / Zhen kong jiao  
 Ch\*AY\*i (Chinese philosophy) / Qi (Chinese philosophy)  
 Ch\*AY\*\*U\*an chen chiao / Quan zhen jiao  
 Feng-shui / Feng shui  
 Hua-yen Buddhism / Hua yan Buddhism  
 Huang-ti (Legendary character) / Huangdi (Legendary character)  
 I ching and science / Yi jing and science  
 Jen / Ren  
 Ma-tsu (Chinese deity) / Mazu (Chinese deity)  
 Miao-shan (Legendary character) / Miaoshan (Legendary character)  
 Po, Ya (Legendary character) / Bo, Ya (Legendary character)  
 Priests, T\*AY\*ien-t\*AY\*ai / Priests, Tiantai  
 San chieh (Sect) / San jie (Sect)  
 T\*AY\*ien-t\*AY\*ai Buddhism / Tiantai Buddhism  
 T\*Y\*ien-t\*AY\*ai Buddhists / Tiantai Buddhists  
 T\*AY\*ien te sheng chiao / Tian de sheng jiao  
 Meng-chiang-n\*U\* (Legendary character) / Mengjiangn\*U\* (Legendary character)  
 Hsien t\*AY\*ien tao (Cult) / Xian tian dao (Cult)  
 Ts\*AY\*ang, Chieh (Legendary character) / Cang, Jie (Legendary character)  
 Pao ch\*U\*an (Buddhist song-tales) / Bao juan (Buddhist song-tales)  
 Chen-fu (Sect) / Zhen fu (Sect)  
 Hsi Wang Mu (Taoist diety) / Xi Wang Mu (Taoist deity)  
 Wang-yeh (Chinese deity) / Wangye (Chinese deity)  
 Pa Hsien (Taoist mythology) / Ba Xian (Taoist mythology)  
 Hua, Mu-lan (Legendary character) / Hua, Mulan (Legendary character)

Wen-ch\*AY\*ang (Taoist deity) / Wenchang (Taoist deity)  
 T\*AY\*ien-fei (Chinese deity) / Tianfei (Chinese deity)  
 Pa kua chiao (Cult) / Ba gua jiao (Cult)  
 Ch\*AY\*in, K\*AY\*o-ch\*AY\*ing (Fictitious character) / Qin, Keqing (Fictitious character)  
 Yen-ti (Legendary character) / Yandi (Legendary character)  
 Chen-wu (Chinese deity) / Zhenwu (Chinese deity)  
 Tsao-shen (Chinese deity) / Zaoshen (Chinese deity)  
 Ch\*AY\*ih-yu (Legendary character) / Chiyou (Legendary character)  
 Fu Hsi (Legendary character) / Fuxi (Legendary character)  
 I kuan tao (Cult) / Yi guan dao (Cult)  
 Ch\*AY\*ing porcelain / Qing porcelain  
 Ju ware / Ru ware  
 Ling-nan school of painting / Lingnan school of painting  
 Sung porcelain / Song porcelain  
 Sung stoneware / Song stoneware  
 Che school of painting / Zhe school of painting  
 Y\*U\*n-chien school of calligraphy / Yun jian school of calligraphy  
 Tung-feng trucks / Dong feng trucks  
 Chin tz\*AY\*u (T\*AY\*ai-y\*U\*an shih, China) / Jin ci (Taiyuan, Shanxi Sheng, China)  
 Northern Sung Tombs (China) / Northern Song Tombs (China)  
 I wen chin shih Chiang / Yi wen jin shi jiang  
 Ch\*AY\*ing-hsi wen i chin huan Chiang / Qing xi wen yi jin huan jiang  
 Hsiung shih mei shu hsin jen Chiang / Xiong shi mei shu xin ren jiang  
 Wu San-lien wen i Chiang / Wu Sanlian wen yi jiang  
 Bridges\$zChina\$zHsiao River / Bridges\$zChina\$zXiao River  
 Feng Huang ku niao y\*U\*an she ying pi sai / Feng Huang gu niao yuan she ying bi sai  
 T\*AY\*ai-wan sheng chu hsi pei she ying pi sai / Taiwan Sheng zhu xi bei she ying bi sai  
 Erh erh pa chi nien pei (Taipei, Taiwan) / Er er ba ji nian bei (Taipei, Taiwan)  
 Ch\*AY\*iang (Chinese people) / Qiang (Chinese people)  
 Ching-p\*AY\*o (Chinese people) / Jingpo (Chinese people)  
 Ching-p\*AY\*o language / Jingpo language  
 Chuang (Chinese people) / Zhuang (Chinese people)  
 Chuang language / Zhuang language  
 Chuang literature / Zhuang literature  
 Hsiang dialects / Xiang dialects  
 Hsiung-nu / Xiongnu  
 Jou-jan (Tatar tribe) / Rouran (Tatar tribe)  
 Ju-chen (Manchurian people) / Ruzhen (Manchurian people)  
 Juchen language / Ruzhen language  
 Pai (Chinese people) / Bai (Chinese people)  
 Pai language (China) / Bai language (China)  
 Pu-i (Chinese people) / Buyi (Chinese people)  
 Y\*U\*eh-chih / Yuezhi  
 Mao-nan (Chinese people) / Maonan (Chinese people)

Pao-an (Chinese people) / Bao\*AP\*an (Chinese people)  
 Y\*U\*-ku (Chinese people) / Yugu (Chinese people)  
 Tung-hsiang (Chinese people) / Dongxiang (Chinese people)  
 Tung (Chinese people) / Dong (Chinese people)  
 T\*AY\*ung language / Tong language  
 Ho-che (Chinese people) / Hezhe (Chinese people)  
 Men-pa (Chinese people) / Menba (Chinese people)  
 T\*AY\*u-chia (Chinese people) / Tujia (Chinese people)  
 P\*AY\*u-mi (Chinese people) / Pumi (Chinese people)  
 P\*AY\*ei-li-kang culture / Peiligang culture  
 Wang-ku (Turkic people) / Wanggu (Turkic people)  
 Hsi-t\*AY\*uan shan culture / Xituan Shan culture  
 Cheng (Musical instrument) / Zheng (Musical instrument)  
 Cheng music / Zheng music  
 Ch\*AY\*in (Musical instrument) / Qin (Musical instrument)  
 Ch\*AY\*in music / Qin music  
 Choruses, Secular (Unison) with ti tzu / Choruses, Secular (Unison) with di zi  
 Concertos (Ti tzu) / Concertos (Di zi)  
 Concertos (Ti tzu with chamber orchestra) / Concertos (Di zi with chamber orchestra)  
 Concertos (Yang ch\*AY\*in) / Concertos (Yang qin)  
 Erh hu / Er hu  
 Erh hu and yang ch\*AY\*in music / Er hu and yang qin music  
 Erh hu music / Er hu music  
 Hsiao / Xiao  
 Hsiao music / Xiao music  
 Hs\*U\*an (Musical instrument) / Xuan (Musical instrument)  
 Ching hu / Jing hu  
 Ching hu music / Jing hu music  
 Huang chung (Musical instrument) / Huang zhong (Musical instrument)  
 Pan hu / Ban hu  
  
 Quintets (Ch\*AY\*in, violin, viola, violincello, double bass) / Quintets (Qin, violin, viola,  
 violincello, double bass)  
  
 San hsien / San xian  
 San hsien music / San xian music  
 So na / Suo na  
 So na music / Suo na music  
 Songs with ti tzu / Songs with di zi  
 Ti tzu / Di zi  
 Ti tzu music / Di zi music  
 Ti tzu with chamber orchestra / Di zi with chamber orchestra  
 Ti tzu with orchestra / Di zi with orchestra  
 Trios (Piano, san hsien, erh hu) / Trios (Piano, san xian, er hu)

Yang ch\*AY\*in / Yang qin  
 Yang ch\*AY\*in music / Yang qin music  
 Yang ch\*AY\*in with orchestra / Yang qin with orchestra  
 Y\*U\*eh ch\*AY\*in / Yue qin  
 Y\*U\*eh ch\*AY\*in music / Yue qin music  
 Chin ch\*AY\*ien pan (Musical instrument) / Jin qian ban (Musical instrument)  
 Kao hu / Gao hu  
 Kao hu music / Gao hu music  
 Cheng and ch\*AY\*in music / Zheng and qin music  
 Folk songs, T\*AY\*ung / Folk songs, Dong  
 Liu ch\*AY\*in / Liu qin  
 Kuan / Guan  
 Kuan music / Guan music  
 Pan hu music / Ban hu music  
 Ta t\*AY\*ung / Da tong  
 Chung hu / Zhong hu  
 Chui ch\*AY\*in / Zhui qin  
 Ko hu / Ge hu  
 Chung hu and ko hu music / Zhong hu and ge hu music  
 Chung hu music / Zhong hu music  
 Ko hu music / Ge hu music  
 Juan / Ruan  
 Juan music / Ruan music

3.2 These headings could potentially double-convert. In the 650\$a and 650\$x subfields, replace these WG forms with PY equivalents:

T\*AY\*ai-hu swine / Tai Hu swine  
 T\*AY\*an tz\*AY\*u / Tan ci  
 K\*AY\*uai shu / Kuai shu  
 P\*AY\*ing shu / Ping shu  
 P\*AY\*ing ch\*U\* (Folk dramas) / Ping ju (Folk dramas)  
 Ch\*AY\*ai ware / Chai ware  
 Tiao-y\*U\* ch\*AY\*eng (Extinct city), Battle of, 1259 / Diaoyu Cheng (Extinct city), Battle of, 1259  
 Ch\*AY\*eng / Cheng  
 Nieh p\*AY\*an (Sect) / Nie pan (Sect)  
 250 Mo t\*AY\*o ch\*AY\*e (Motorcycle) / 250 Mo tuo che (Motorcycle)  
 Min tsu i shu hsin ch\*AY\*uan Chiang / Min zu yi shu xin chuan jiang  
 Kuan kuang wen hs\*U\*eh i shu tso p\*AY\*in Chiang / Guan kuang wen xue yi shu zuo pin jiang  
 Concertos (P\*AY\*i p\*AY\*a) / Concertos (Pi pa)  
 P\*AY\*i p\*AY\*a / Pi pa  
 P\*AY\*i p\*AY\*a music / Pi pa music  
 P\*AY\*i p\*AY\*a with orchestra / Pi pa with orchestra

P\*AY\*i p\*AY\*a and ti tzu music / Pi pa and di zi music  
Violin and p\*AY\*i p\*AY\*a music / Violin and pi pa music  
Sheng and p\*AY\*i p\*AY\*a music / Sheng and pi pa music